

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

# VARIÉTÉS LITTÉRAIRES,

o u

*RECUEIL de Pieces tant originales que traduites, concernant la Philosophie, la Littérature & les Arts.*

---

TOME SECOND.

---



BIBLIOTHÈQUE S. J.  
Les Fontaines  
60 - CHANTILLY

A PARIS;

Chez LACOMBE, Libraire, Quai de  
Conti.

---

M. DCC. LXVIII.

*Avec Approbation & Privilege du Roi.*



---

---

# T A B L E

Des différenres Pieces contenues  
dans ce deuxieme volume.

- E**SSAI sur la vie d'Horace, par M.  
Algarotti. page 1
- Traduction de la premiere nuit de Young,  
précédée de quelques réflexions sur le  
caractere & les poésies de cet auteur ;  
par M. le Comte de Bissi, de l'académie  
Françoise. 38
- Eloge de Richardson, auteur des ro-  
mans de Pamela, de Clarisse & de  
Grandisson. 63
- Dissertation sur la paine prononcée con-  
tre les infracteurs de la paix publique  
profane, en Allemagne. 97
- Du sublime & du naïf dans les Belles-  
Lettres, traduit de l'allemand de M.  
Moses. 118
- Dissertation sur la philosophie des anciens  
Etrusques, d'après M. Lampredi, de  
l'académie de Cortone 172
- Ode sur la vie humaine, traduite du  
hollandois de M. Guillaume Van-  
Haaren. 191
- Dissertation sur le droit de défi ou de  
guerre en usage dans l'emire d'Alle-  
magne. 198

<i>Nouvelle traduction du dialogue de Lucien, intitulé : Jupiter le tragique ; avec des réflexions sur la traduction de cet auteur par d'Ablancourt.</i>	210
<i>Histoire des ours marins, par M. Steller, de l'académie des sciences de Petersbourg.</i>	273
<i>Réflexions de M. l'abbé Orfei, sur les drames en musique, traduites de l'italien.</i>	290
<i>Traduction manuscrite d'un livre sur l'ancienne musique Chinoise.</i>	309
<i>Darthula, poëme traduit de la langue Erse.</i>	354
<i>Notice d'un Recueil de Lettres sur la Peinture, la Sculpture &amp; l'Architecture, décrites par les plus grands Maitres qui ont fleuri dans ces trois arts depuis le quatrieme siecle jusqu'au dix-septieme.</i>	383
<i>Réflexions sur la rime.</i>	466
<i>Le retour du Printems, poëme traduit de l'Italien.</i>	473
<i>Lettre de M * * * sur le tremblement de terre arrivé à Lisbonne en 1755.</i>	483
<i>Histoire des Loix marines.</i>	517.

Fin de la Table.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

---

*NOUVELLE traduction du dialogue de Lucien , intitulé : Jupiter le tragique ; avec des réflexions sur la traduction de cet auteur par d'Ablancourt.*

**C**eux qui n'ont vu Lucien qu'à travers la traduction que nous en avons, ne le connoissent que très-imparfaitement. Les éloges qu'on a donnés au style de d'Ablancourt, & sur-tout la maniere dont a parlé de ses versions le plus sévere & le plus judicieux critique qu'ait eu notre littérature, ont fait croire que ses infidélités tournoient à l'avantage du texte, & qu'il n'abandonnoit de tems en tems ses modeles que pour leur prêter plus de charmes. Mais remontez jusqu'aux sources, lisez Lucien dans sa langue, & vous verrez que les libertés que le traducteur s'est données & qu'il a jugées si nécessaires, nous privent d'une infinité de finesse, de beautés & d'agrémens que sans doute il n'a pas sentis puisqu'il ne les a pas rendus.

Avant que d'Ablancourt entreprît de faire passer dans sa langue les commentaires de César, les dialogues de Lucien, &c. nous n'avions encore qu'une traduction estimable; c'étoit celle de *Quinte-Curce*, donnée par Vaugelas, & qui coûta vingt ans de travail à ce patient Académicien. D'Ablancourt mit dans ses versions plus d'aifance, de vie & de grâce qu'on n'en remarquoit dans celle de Vaugelas. C'en fut assez pour exciter les applaudissemens des gens de lettres de son tems, qui pensoient avec raison qu'un des meilleurs moyens d'étendre les connoissances d'une nation & de rectifier ses idées, étoit de travailler à perfectionner sa langue. On étoit cependant encore bien éloigné de connoître en quoi consiste l'harmonie & l'ame du style françois. Pour prouver ce que nous avançons il nous suffira de citer le commencement de l'épître que d'Ablancourt a mise à la tête de sa traduction (1).

« *Comme* les choses retournent à leur principe, & finissent ordinaire-

---

(1) Elle est adressée à M. Conrart.

» ment par où elles ont commencé ,  
» il étoit juste de consacrer la fin de  
» mes traductions à celui qui en avoit  
» eu les prémices ; & Minucius Felix  
» ayant donné naissance à notre ami-  
» tié , Lucien en devoit faire comme  
» l'accomplissement ; *d'ailleurs* il fal-  
» loit mettre au frontispice de cet  
» ouvrage un nom qui bannît toute la  
» mauvaise opinion *que* l'on en pour-  
» roit avoir ; & *que* le libertinage de  
» cet auteur fût effacé par la vertu de  
» M. Conrart. *Ajoutez à cela* , que ce  
» livre ne pouvoit paroître en public  
» sous d'autres auspices que de celui  
» de qui les soins ont tant contribué  
» à sa production , & *de qui* les bons  
» avis font maintenant qu'il se montre  
» au jour en un état plus parfait. Ce  
» n'est *donc* pas tant ici un présent  
» qu'un acte de reconnoissance inté-  
» ressée , *puisque* elle mendie la protec-  
» tion de celui qu'elle reconnoît pour  
» son bienfaiteur ; & *véritablement* ,  
» Monsieur , *puisque* c'est vous prin-  
» cipalement qui m'avez fait entre-  
» prendre cette version , vous devez  
» avoir part au blâme ou à la louange  
» qui en peut revenir ; *outré* qu'elle

» trouvera assez de monstres à com-  
» battre, pour chercher un protec-  
» teur. *Mais, &c.* Et quelques lignes  
» après, Suidas veut que LUCIEN ait  
» été déchiré par les chiens; *mais*  
» c'est apparemment une calomnie  
» pour se venger de ce qu'il n'a pas  
» épargné dans ses railleries les pre-  
» miers chrétiens, non plus que les  
» autres; *toutefois* ce qu'il en dit se  
» peut rapporter, à mon avis, à leur  
» charité & à leur simplicité, *qui est*  
» plutôt une louange qu'une injure :  
» *joint* qu'on ne doit pas attendre  
» d'un païen l'éloge du christia-  
» nisme ».

Qui supporteroit aujourd'hui cette maniere d'écrire? Elle étoit cependant modelée sur celle de l'antiquité; on croyoit avoir rendu la diction bien périodique, parce qu'on y avoit transporté toutes ces particules conjonctives & quelquefois purement harmoniques qui donnent tant de grace à l'élocution grecque ou latine. On ne voyoit pas que dans les langues anciennes, où chaque syllabe avoit une valeur déterminée & connue, ces formules mettoient dans la phrase plus

de nombre & d'harmonie , en même tems qu'elles servoient à lier les mouvemens marqués & sensibles qu'elle recevoit de l'inversion ; & qu'au contraire dans la nôtre , qui n'a ni les libertés de l'inversion , ni les avantages d'une profodie fixe , elles ne faisoient qu'embarraffer & appesantir le style. C'est en partie la privation de ces différentes ressources , si nombreuses dans les langues grecque & latine , qui a rendu très-pénible & très-difficile l'art de bien écrire en françois. Mais si l'oreille y a perdu beaucoup , l'esprit y a peut-être gagné ; il a fallu renfermer plus de choses en un moindre nombre de mots ; arranger ses pensées & présenter leur enchaînement avec plus de clarté & de précision ; exposer les idées principales de manière à faire naître les idées intermédiaires & accessoires , sans avoir besoin de les énoncer. En un mot , chez toutes les nations étrangères cultivées , on trouve de bons écrivains qui n'ont eu d'autre mérite que celui de la correction & de l'élégance , au lieu que dans notre langue , qui dit un grand écrivain , dit

*intitulé : Jupiter , &c.* 225

nécessairement un très-bon auteur (1).

Mais revenons à Lucien.

Un homme de lettres , déjà très-avantageusement connu par des ouvrages ingénieux & bien écrits , a essayé de rendre à cet agréable auteur les finesses & les graces que lui a fait perdre d'Ablancourt. Il en a déjà traduit plusieurs dialogues qu'il nous a communiqués. Nous nous bornerons à publier le suivant , en invitant nos lecteurs à comparer cette nouvelle version , soit avec celle de d'Ablancourt , soit avec le texte même.

## JUPITER LE TRAGIQUE.

### *Dialogue de Lucien.*

*Mercur.* Jupiter , quelles sont donc les pensées qui vous occupent ? Je vous vois vous promenant & parlant tout seul , le visage altéré & le regard fixe comme un philosophe. Faites-moi part de vos chagrins & re-

---

(1) Nous prenons ici ce mot dans sa vraie signification.

cevez mes conseils. *Jupiter.* Non, il n'y a point de malheur, aucune de ces calamités que les poètes tragiques imaginent, auxquels les Dieux ne soient sujets. *Minerve à Apollon.* Mon frere, quel exorde effrayant! *Jupiter.* La détestable race que celle des hommes! O Prométhée, que de maux tu nous a faits! *Minerve.* Dites-nous donc ce que vous avez? Vous ne devez pas nous le cacher, à nous qui sommes de la famille. *Jupiter.* A quoi servira désormais le bruit effrayant du tonnerre? *Minerve.* Pardonnez-nous, mon pere, si nous ne pouvons pas parler en beaux vers comme vous, & si nous ne sçavons pas assez bien notre Euripide pour soutenir la conversation. *Junon.* Bon, croyez-vous que j'ignore la cause de votre chagrin? *Jupiter.* Oui, vous l'ignorez, car si vous la connoissiez vous verseriez des larmes & vous poufferiez des cris. *Junon.* Allez, je sçais ce que c'est. Vous êtes amoureux, mais je ne m'en chagrine plus; vous m'avez accoutumée à cette espece d'outrage: vous avez sans doute trouvé quelque nouvelle Danaé ou une autre Semelé,

une autre Europe , & vous délibérez si vous prendrez la forme d'un taureau , d'un satyre ou d'une pluie d'or , pour jouir de vos amours. Ces soupirs , ces larmes sont autant de symptômes de votre nouvelle passion. *Jupiter*. Plût au destin que mes inquiétudes n'eussent pour objet que ces miseres-là ! *Junon*. Et quel autre sujet de chagrin Jupiter peut-il avoir ? *Jupiter*. Les intérêts de tous les Dieux , ô Junon , sont dans un extrême danger. Il ne s'agit de rien moins que de sçavoir si nous recevrons encore quelques honneurs & quelques offrandes des hommes , ou si nous ferons désormais entièrement négligés & comptés pour rien. *Junon*. Quoi ! la terre a-t-elle enfanté de nouveaux géans , ou les Titans ont-ils brisé leurs chaînes & se préparent-ils à nous déclarer une nouvelle guerre ? *Jupiter*. Non , nous n'avons rien à craindre de ce côté-là. *Junon*. Si nous sommes à l'abri de ce danger , je ne vois pas pourquoi vous êtes si troublé , ni pourquoi vous avez pris avec nous le ton d'un (1) héros

---

(1) D'Ablancourt traduit : *Pourquoi viens-*

128 *Dialogue de Lucien ;*  
de tragédie. *Jupiter.* Le Stoïcien Timocles & Damis l'Épicurien ont eu hier une grande dispute sur la providence, & ce qui m'inquiete le plus, l'assemblée étoit nombreuse & bien choisie. Damis prétendoit qu'il n'y avoit point de Dieux qui prissent soin des affaires du monde. Timocles soutenoit notre parti de toutes ses forces. La dispute a été rompue sans être terminée, & ils se sont séparés en se donnant rendez-vous pour la reprendre aujourd'hui. Maintenant tous les auditeurs ont l'esprit suspendu & se décideront pour l'opinion de celui qui apportera les meilleures preuves. Vous voyez le danger, & vous comprenez à quelles extrémités nous sommes réduits. Nous serons méprisés ou honorés encore, selon que l'un ou l'autre des deux philosophes l'emportera dans

---

*tu faire ici le comédien ?* Nous ne releverons pas toutes les mal adresses semblables de cet écrivain. Il n'y a pas dans sa traduction deux phrases de suite où il n'y ait quelque contresens ou quelque expression gauche, ou du moins quelque finesse manquée. On n'a qu'à confronter sa version avec celle que nous donnons ici.

la dispute. *Junon*. Vraiment l'affaire est grave , & je ne m'étonne plus que vous y ayez mis tant d'importance. *Jupiter*, Eh bien , vous pensiez qu'il s'agissoit d'une Danaé , d'une Antiope. Mais *Mercur*e , *Junon* , & vous *Minerve* , que pensez-vous que nous ayons à faire ? Que me conseillez-vous ? *Mercur*e. (1) Pour moi , dans une affaire qui nous intéresse tous , j'opine qu'il faut convoquer le conseil des Dieux & y mettre la chose en délibération. *Junon*. Je suis de même avis. *Minerve*. Et moi , je pense autrement. Je crois , mon pere , qu'il seroit mieux de ne pas répandre l'allarme dans le ciel , & de ne pas montrer si publiquement l'inquiétude que vous cause l'événement de cette dispute. Tâchez plutôt de faire tout seul , sans que les autres Dieux le sçachent , que *Damis* succombe & que *Timocles* soit victorieux.

---

(1) D'Ablancourt fait dire ici gratuitement à *Mercur*e : il ne faut quelquefois qu'un sot pour ouvrir un bon avis. Il n'y a rien de semblable dans *Lucien* , & ce n'est pas la seule plaisanterie de ce genre que son traducteur lui prête.

*Mercury.* Cela ne se peut pas , puisque la dispute doit être publique ; & les autres Dieux vous accuseront de despotisme si vous décidez , sans leur avis , une affaire qui les intéresse tous. *Jupiter.* Eh bien , à la bonne heure ; convoquez donc l'assemblée & que tous se rendent ici promptement. *Mercury.* Cela fera beaucoup mieux. Hola , Messieurs les Dieux , venez au Conseil ; dépêchez-vous , venez tous , venez , nous avons de grandes affaires. *Jupiter.* Comment , Mercury , quelle maniere est-ce-là de convoquer les Dieux ? Point de dignité , point d'harmonie dans vos expressions , de la prose toute pure , & cela lorsqu'il s'agit de les assembler pour une affaire de la plus grande importance. *Mercury.* Et comment voulez-vous donc que je parle ? *Jupiter.* Comment je veux que vous parliez ! belle demande ! En vers , & vos expressions doivent être poétiques & relevées pour faire sur eux une impression plus forte. *Mercury.* Oh , je laisse ce style aux poètes. Quant à moi je n'y entends rien. Je ne manquerois pas de faire de mauvais vers , & on se moqueroit de moi comme je vois qu'on

tourne Apollon en ridicule pour quelques oracles , quoiqu'il les fasse obscurs à dessein , afin que les auditeurs n'ayent pas le temps d'examiner si la mesure en est bien correcte. *Jupiter.* Vous pouvez au moins vous servir des vers dont se sert Homere pour décrire la convocation de l'assemblée des Dieux. Je pense que vous devez les sçavoir. *Mercur.* Je ne m'en souviens pas trop bien , mais enfin j'essayerai : Qu'aucun des Dieux , ni mâle , ni femelle , qu'aucun fleuve & qu'aucune nymphe ne manque à l'assemblée. Que ceux à qui on immole des Hécatombes & ceux qui ne vivent que de la fumée d'un peu d'encens ; que les grands Dieux , les Dieux moyens , ceux du dernier ordre & ceux dont le nom est à peine connu , se rendent en diligence au conseil de Jupiter. *Jupiter.* Fort bien , Mercur , vous vous êtes acquitté à merveille de votre emploi de héraut. Les voilà qui viennent. Recevez-les & placez-les chacun à leur rang selon le mérite de la matiere dont ils sont formés , ou selon l'habileté de l'artiste qui les a faits. D'abord les Dieux d'or , ensuite ceux d'ar-

gent, ceux d'ivoire, ceux d'airain, & enfin ceux qui ne sont que de pierre. Parmi ceux qui sont de la même matière vous donnerez les premières places à ceux qu'ont faits Phidias, Alcamene, Myron, Euphranor & les artistes les plus célèbres. Pour tous les Dieux communs & mal travaillés, faites-les assiéoir aux derniers rangs, loin de mon trône, & qu'ils se tiennent là en silence, seulement pour rendre l'assemblée plus complète. *Mercurus.* Vos ordres seront exécutés. Il y a cependant un embarras. Dois-je placer un Dieu d'or grossièrement travaillé avant des Dieux d'airain faits par Myron, & avant ceux de pierre qui sont l'ouvrage de Polyclète, de Phidias & d'Alcamene; & ne devrions-nous pas plutôt donner la préférence à l'excellence du travail? *Jupiter.* Cela seroit mieux en effet. Cependant, tout bien considéré, placez toujours les Dieux d'or les premiers. *Mercurus.* J'entends. Vous voulez que dans la distribution des places on préfère les richesses au mérite. A la bonne heure. Allons, Messieurs les Dieux d'or, placez-vous. Oh! oh! *Jupiter,* remar-

quéz-vous que les premiers sieges  
 vont être remplis par les Dieux des  
 barbares ? Vous voyez que ceux des  
 Grecs sont beaux & faits selon toutes  
 les regles de l'art ; mais presque tous  
 de pierre ou de cuivre , ou tout au  
 plus d'ivoire , quelques-uns même  
 sont de bois , revêtus à la vérité d'une  
 légère couche d'or , mais rongés en  
 dedans par les vers. Cette Beudis , au  
 contraire , & cet Anubis , & Attis , &  
 Mithras sont de bel & bon or , bien  
 pesans & véritablement d'un très-  
 grand prix. *Neptune*. En vérité , Mer-  
 cure est-il juste de placer avant moi  
 cet Egyptien à tête de chien ? *Mer-  
 cure*. Assurément , Neptune , Lyssippe  
 ne vous a fait que de cuivre ; celui-ci  
 est du plus précieux de tous les mé-  
 taux ; il faut , s'il vous plaît , que ce  
 museau d'or prenne place avant vous.  
*Venus*. Mercure , je dois avoir un des  
 premiers sieges , car je suis d'or. *Mer-  
 cure*. Vous , point du tout. Si je ne me  
 trompe , vous êtes de marbre de Pa-  
 ros , comme il a plu à Praxitele de  
 vous faire , & vous avez été livrée  
 comme telle aux Gnidians. *Venus*.  
**Croyez-en l'autorité d'Homere , qui**

dans ses poèmes m'appelle toujours dorée. *Mercur.* Bon, ne dit-il pas aussi qu'Apollon est riche & possesseur de beaucoup d'or & d'argent? Vous le verrez cependant assis aux derniers rangs, sans couronne & sans chevilles à sa lyre, parce que les voleurs lui ont pris tout l'or qu'il avoit. Contentez-vous donc de la place que je vous donne, puisqu'elle n'est pas des dernières. *Le Colosse de Rhodes.* Qui osera disputer avec moi de la préséance, moi qui suis le soleil & qui suis d'une si énorme grandeur? Les Rhodiens auroient pu, avec ce qu'il leur en a coûté pour me donner cette taille démesurée, faire une quinzaine de Dieux d'or de la taille ordinaire. D'ailleurs, quoique gigantesque, je suis de la plus belle proportion & d'un travail très-recherché. *Mercur.* Jupiter, que faut-il que je fasse, car voici un cas très-embarrassant? Si je ne regarde qu'à la matière, ce Dieu n'est que de cuivre; mais si j'estime ce qu'il en a coûté pour le faire, je le trouve d'une très-grande valeur. *Jupiter.* Aussi pourquoi celui-là vient-il ici? Les autres Dieux, auprès de lui, vont paroître des Pyg-

*intitulé* : Jupiter, &c. 235

mées, & il lui faut tant de place qu'il nous mettra fort à l'étroit. Je vous prie, mon cher Colosse, de considérer qu'en vous accordant la préférence sur les Dieux d'or, comme j'y consens volontiers, si vous vous asséyez, personne que vous ne pourra s'asseoir, car votre derriere occupera tous les sièges. Assistez donc debout au Conseil, en baissant la tête pour entendre les avis. *Mercur*e. Voici encore une autre querelle entre Hercule & Bacchus. Ils sont tous deux vos enfans, tous deux de bronze & tous deux l'ouvrage de Lyssippe; qui des deux aura le pas sur l'autre? vous les voyez se disputer. *Jupiter*. *Mercur*e, nous perdons le tems. Le Conseil devroit déjà être commencé. Que chacun se place comme il voudra & comme il pourra. Une autre fois nous assemblerons un conseil exprès pour régler les rangs. *Mercur*e. Entendez-vous le bruit qu'ils font & comme ils demandent leur portion de nectar & d'ambrosie, l'hécatombe & les sacrifices communs? *Jupiter*. Imposez-leur silence & qu'ils sçachent pourquoi je les ai assemblés. *Mercur*e. Ils n'enten-

dent pas tous le grec, & quant à moi (1) je ne sçais pas un assez grand nombre de langues pour me faire entendre des Dieux des Scythes, des Perfes, des Thraces & des Celtes. Je vais leur faire signe qu'ils se taisent. *Jupiter.* A la bonne heure. *Mercur.* Fortbien. Les voilà devenustaciturnes comme des Pythagoriciens. Vous pouvez parler. Leurs regards sont fixés sur vous & ils attendent ce que vous avez à leur dire. *Jupiter.* Ma foi, mon fils, je n'ai pas honte de vous avouer ce qui m'arrive. Vous sçavez que je ne suis pas timide quand il s'agit de haranguer, & que je parle en public avec assez de majesté. *Mercur.* Je le sçais & vous m'avez quelquefois fait une belle peur en parlant ainsi, surtout le jour où vous nous menaçâtes de tirer à vous, avec votre chaîne d'or, la terre, la mer & les Dieux.

---

(1) D'Ablancourt traduit : *je ne fais comment me faire entendre à tant de peuples différens ; il n'a pas senti combien il étoit plaisant de mettre sur la scène des Dieux qui ne savent pas le grec & à qui Mercur, Dieu grec, est obligé de parler par signes.*

*Jupiter.* Eh bien , en ce moment , mon fils , l'idée des malheurs qui nous menacent , ou bien la grandeur de l'assemblée , me troublent l'esprit & me lient la langue , de sorte que j'ai oublié tout le bel exorde que j'avois préparé. *Mercur.* Jupiter , vous gâtez tout si vous ne parlez promptement ; votre silence inquiete toute l'assemblée. *Jupiter.* Mercure , ne ferois-je pas bien de commencer par ces vers d'Homère : *Dieux & Déeses , soyez attentifs à ma voix ?* *Mercur.* Fi donc , n'avez-vous pas déjà épuisé avec nous cette fureur poétique qui vous a pris ? Empruntez plutôt l'exorde de quelqu'une des Philippiques de Démosthene , en y faisant quelques légers changemens comme font beaucoup d'Orateurs de notre tems. *Jupiter.* Vous me fournissez là une méthode facile de faire des harangues & une fort bonne ressource pour un orateur embarrassé. Je vais donc commencer. Hommes-Dieux , il vous est important sans doute de sçavoir pourquoi vous êtes assemblés. Vous devez donc me prêter toute votre attention. Le tems , les circonstances présentes nous crient fortement

qu'il nous faut prendre en main le soin des affaires que nous négligeons depuis trop long-tems. Mais Demosthène me manque ici. Je vais vous dire tout simplement la raison pour laquelle je vous ai fait appeller. Hier, comme vous sçavez, Mnesithée ayant sauvé son vaisseau du naufrage, nous avoit invités à un sacrifice sur le port de Pyrée. Les offrandes & les libations achevées, chacun de nous s'en alla de son côté. Pour moi, comme il étoit encore de bonne heure, je rentrai dans la ville pour me promener dans le *ceramique*, en songeant à l'avarice de ce Mnesithée qui, après nous avoir promis dans le danger une hécatombe entiere, nous a immolé seulement un vieux coq malade & ne nous a brûlé que quatre méchans grains d'encens qu'à peine sentoit-on, & cela à seize Dieux que nous étions. Comme j'étois occupé de ces idées, j'arrivai au *pæcile* & je vis une grande multitude assemblée sous le portique même, d'autres sur la place, les uns assis, les autres debout, criant & disputant de toute leur force. Je vis bien que c'étoit de ces braillards de philosophes, & je

résolus de m'approcher pour entendre ce qu'ils disoient. Pour cela je m'enveloppai d'un nuage , je me revêtis d'une méchante robe & d'une longue barbe , en un mot , je me rendis semblable à l'un d'entr'eux. Alors je me jette dans la foule & je me fais faire place à coups de coude. Je trouve ce (1) coquin de Damis , l'Epicurien , & cet honnête homme de Timoclès , le Stoïcien , disputant avec la plus grande chaleur. Timoclès suoit à grosses gouttes & la voix lui manquoit , tant il avoit crié. Damis , avec son ris moqueur , l'irritoit encore davantage. Il étoit question de nous. Cet exécrationnable Damis prétendoit que nous ne nous mêlons point de choses humaines , que nous ignorons ce qui se passe sur la terre. Enfin il alloit jusqu'à dire que nous n'existions point , & c'étoit même

---

(1) D'Ablancourt a supprimé dans ce récit les épithètes de *braillards* que ce Dieu donne aux philosophes , ainsi que celle de *coquin* qu'il donne à Damis & d'*honnête homme* qu'il donne à Timoclès ; ces traits marquent cependant très-bien l'humeur que toute cette affaire cause à Jupiter.

à ce but qu'étoit dirigé tout son discours qui étoit fort goûté de plusieurs personnes. Timoclès, d'un autre côté, nous défendoit courageusement & avec chaleur en célébrant notre providence & le bel ordre que nous mettons dans l'univers, & il avoit aussi des approbateurs. Mais il étoit sur les dents & ne pouvoit presque plus parler, & le plus grand nombre des auditeurs se laissoient aller aux sentimens de Damis. Je vis le danger. Je hâtai l'arrivée de la nuit. L'assemblée se sépara en se donnant rendez-vous aujourd'hui pour continuer & terminer la dispute. Pour moi je me mêlai parmi ces gens qui retournoient chez eux, & j'entendois le plus grand nombre d'entre eux qui paroissoient persuadés par les discours de Damis, d'autres qui disoient qu'il ne falloit pas condamner Timoclès sans avoir entendu ce qu'il avoit encore à dire. Telle est l'affaire pour laquelle j'ai cru devoir vous assembler. Vous voyez combien elle est intéressante. C'est des hommes seuls que nous attendons des honneurs & tout notre profit. S'ils viennent à se mettre dans la tête qu'il  
n'y

n'y a, point de Dieux, ou que s'il y en a ils ne se mêlent point des choses du monde, nous n'aurons plus ni prières, ni offrandes, ni sacrifices. Nous demeurerons dans notre ciel, mourans de faim, sans qu'on fasse désormais en notre honneur ni fêtes, ni combats, ni jeux, ni cérémonies nocturnes. Je pense donc qu'en une telle extrémité nous devons consulter entre nous sur les moyens d'écarter le malheur qui nous menace, & de faire en sorte que Timoclès demeure vainqueur & Damis confondu. Car je vous avoue que je ne suis pas sûr que Timoclès triomphe tout seul, si nous ne venons à son secours. Annoncez, Mercure, qu'on ait à délibérer là-dessus, & que ceux qui voudront parler se levent, selon l'usage. *Mer-  
cure.* Cela suffit, mon pere. Laissez-les faire; ne les troublons point. Qui des grands Dieux veut parler?... Quoi! qu'est-ce! personne ne se leve? Vous voilà tous stupéfaits, & l'importance de l'affaire vous épouvante & vous rend muets? *Momus.* Voilà de fots Dieux. Pour moi, Jupiter, s'il m'é-

toit permis de parler, j'aurois bien des choses à dire. *Jupiter.* Parlez avec confiance, puisque vous avez quelque chose à proposer pour l'avantage commun. *Momus.* Qu'on m'écoute donc très-sérieusement. Je m'attendois bien que tôt ou tard nos affaires se gâteroient, & que nous verrions s'élever un grand nombre de ces Sophistes qui nous attaqueroient avec les armes que nous leur aurions fournies. En bonne foi, pouvons-nous avec justice nous emporter contre Epicure & ses disciples pour l'idée qu'ils ont prise de nous? Que voulons-nous qu'ils pensent, lorsqu'ils voyent tout le désordre qui regne dans les choses humaines? d'honnêtes gens consumans leur vie dans le mépris, la pauvreté, la maladie & l'esclavage, & des scélérats, souillés de mille crimes, riches, honorés & puissans! des sacrileges impunis, des innocens expirans dans les supplices! Témoins de ces choses, comment peuvent-ils croire qu'il y a des Dieux? L'ambiguïté de nos oracles sur-tout ne doit-elle pas les confirmer dans leur impiété? L'un an-

nonce à Crefus qu'en passant le fleuve Halys il détruira un grand Empire, sans expliquer si ce sera l'Empire de Crefus même ou celui de son ennemi. L'autre dit que Salamine verra les meres pleurer la perte de leurs enfans, sans qu'on sçache si ces enfans seront les Perfes ou les Grecs, qui les uns & les autres sont sans doute enfans de leurs meres. Ils entendent aussi dire aux poëtes que nous sommes amoureux, qu'on nous blesse, qu'on nous enchaîne, que nous sommes en servitude, sans cesse en guerre les uns avec les autres, en un mot exposés à un nombre infini de calamités, tandis que nous nous prétendons immortels & souverainement heureux. Peuvent-ils s'empêcher de se moquer de nous & de nous mépriser? Nous nous indignons cependant si quelques hommes, qui ne sont pas tout-à-fait imbécilles, remarquent ces choses & nient notre providence, lorsqu'en nous conduisant, comme nous faisons, nous sommes trop heureux d'avoir conservé encore quelques autels dans le monde. Vous même, Jupiter, répondez-moi: nous ne sommes qu'entre nous, & il

n'y a point d'hommes ici (1) qu'Hercule, Bacchus, Ganimede & Esculape, qui ont avec nous des intérêts communs depuis que nous les avons reçus parmi les Dieux ; avez-vous jamais fait la différence d'un honnête homme à un scélérat ? Si Thésée, allant de Trefene à Athene, n'avoit pas exterminé les brigands qui infestoient l'Attique, il ne tiendrait pas à vous & à votre providence que Sciron, Pityocampes, Cercyon & tant d'autres ne massacraient encore les voyageurs. Si Euristhée, homme juste & plein d'humanité, n'eût pas employé Hercule à purger la terre de monstres, l'hidre & les oiseaux du lac Stimphalide & les chevaux de Thrace, & les centaures vous donnoient fort peu de souci. Si nous voulons dire la vérité, nous vivons tous dans l'oïveté, sans nous soucier d'autre chose que d'observer si celui-ci ou celui-là nous font des sacrifices & brûlent des parfums sur nos autels ; du reste, nous laissons aller le monde au gré de la

---

(1) Excellente plaisanterie que d'Ablancourt a jugé à propos de supprimer,

fortune & du hazard. Nous n'avons donc que ce que nous méritons, & je vous avertis qu'il nous arrivera pis encore lorsque les hommes s'éveillant peu à peu du sommeil de l'ignorance, observeront que les sacrifices & les offrandes qu'ils nous font ne leur servent absolument à rien. Alors nous verrons se multiplier les Epicures, les Metrodores, les Damis, & ces incrédules, se jouant de nous & terrassant le peu de défenseurs qui nous seront restés. Il faut donc que nous pensions sérieusement à empêcher que le mal ne fasse des progrès & à remédier à celui que ces philosophes ont déjà fait. Quant à moi, je n'ai pas un grand intérêt à la chose. Autrefois, lorsque vos affaires étoient en bon état, je n'étois pas au nombre des Dieux qui avoient un culte & des autels, & vous étiez seuls à partager les profits des sacrifices. Je suis donc tout accoutumé à cette privation, & il m'est assez indifférent qu'on m'honore ou qu'on ne m'honore point. *Jupiter.* Laissons dire ce fou qui est toujours occupé à critiquer & à censurer amèrement. Le grand Demosthene dit fort bien qu'il

est aisé de blâmer & de reprendre , & difficile de donner un conseil bon & utile. C'est de vous autres que je l'attends ; & Momus n'a qu'à se taire.

*Neptune.* Vous sçavez , Messieurs , que je passe ma vie au fond des mers & que je les gouverne de mon mieux , sauvant les navigateurs & les vaisseaux , & apaisant les tempêtes ; en un mot que je ne me mêle guere que de mes affaires ; cependant , comme je m'intéresse à vous tous , mon avis est qu'il faut exterminer ce Damis avant que la dispute recommence , ou d'un bon coup de foudre , ou par quelque autre expédient ; car s'il est eloquent , comme nous le dit Jupiter , il est à craindre qu'il ne soit vainqueur. Ce sera même une belle occasion de montrer que nous punissons ceux qui parlent de nous avec si peu de respect.

*Jupiter.* Vous plaisantez , Neptune , ou vous oubliez que ce que vous proposez-là n'est pas en notre pouvoir. C'est aux Parques qu'il appartient de terminer la destinée de chaque homme & de décider s'il doit mourir d'un coup de tonnerre ou par l'épée , de la fièvre ou de la consommation. *Vrai-*

ment croyez-vous que s'il avoit dépendu de moi de punir les sacrilèges qui ont pillé dernièrement mon temple à Olympe , & qui m'ont coupé deux boucles de ma chevelure , pesant plus de six marcs , je ne les aurois pas foudroyés sur le champ ? Et vous-même vous seriez-vous laissé prendre votre trident par ce pêcheur qui l'a attiré dans ses filets ? D'ailleurs , ne seroit-ce pas donner prise sur nous que de paroître inquiets de l'événement de cette dispute , & ne dira-t-on pas que nous avons craint les argumens de Damis ; que c'est pour cela que nous nous en sommes défaits avant qu'il rentrât dans la lice avec Timoclès ; & que nous ne gagnons notre cause que parce que personne ne plaide contre nous ? *Neptune.* Ma foi , j'ai cru que c'étoit le moyen le plus court pour obtenir une victoire certaine. *Jupiter.* Votre conseil est impraticable , & nous ne devons pas laisser la dispute indécise en faisant mourir notre adverfaire sans l'avoir auparavant vaincu. *Neptune.* Imaginez donc quelque chose de mieux , puisque vous ne voulez pas vous en tenir

à mon avis. *Apollon.* Si ma jeunesse ne m'ôtoit pas le droit de parler, je donnerois peut-être un conseil utile. *Momus.* Assurément, Apollon, l'affaire dont il s'agit est trop intéressante pour qu'on doive s'arrêter à l'âge & rejeter l'avis d'un jeune homme lorsqu'il s'agit du bien de tous : il seroit fort ridicule qu'en un danger si pressant nous fussions esclaves des formes ; d'ailleurs, vous êtes bien en âge de parler en public. Il y a long-tems que vous êtes sorti de page & que vous êtes parmi les douze grands Dieux, & depuis le tems de Saturne vous assistez au conseil. Ne rougissez donc point de donner votre avis quoique vous n'ayez point encore de barbe, d'autant plus que votre fils Esculape en a une assez belle & pour vous & pour lui. Parlez avec confiance & sans vous défier de votre jeunesse ; c'est ici une belle occasion de montrer votre sagesse & de faire voir que vous ne perdez pas votre temps à philosopher avec vos muses sur l'Hélicon. *Apollon.* Ce n'est pas à vous, Momus, à donner ces ordres ici, mais à Jupiter ; & s'il veut me l'ordonner, peut-

être parlerai-je assez bien pour montrer que j'ai profité de mes études. *Jupiter.* Parlez, mon fils, je vous l'ordonne. *Apollon.* Ce Timoclès est un honnête homme, fort pieux & fort instruit de la doctrine des Stoïciens. Il s'attache à enseigner la philosophie aux jeunes (1) garçons, & il en est bien récompensé. Il est fort éloquent avec eux dans le tête-à-tête; mais lorsqu'il est question de parler devant une multitude il s'exprime mal, il se trouble facilement & balbutie plutôt qu'il ne parle; ce qui fait qu'il apprête souvent à rire à ses dépens, sur-tout lorsqu'il veut donner un échantillon de son éloquence. Ce n'est pas qu'il n'ait l'esprit très-délié & une grande pénétration, selon ce que disent ceux qui entendent le mieux la doctrine des Stoïciens; mais quand il veut s'énoncer en public il gâte & confond tout,

---

(1) D'Ablancourt fait dire à Apollon que Timoclès tire un grand profit de sa piété & de son érudition dans l'institution de la jeunesse. Ce profit n'est pas assurément ce dont il est question ici; la traduction littérale que nous donnons fait assez sentir le trait malin qui tombe sur le philosophe stoïcien.

& ne répond pas bien nettement à ce qu'on lui dit. Il arrive delà que les auditeurs qui ne l'entendent pas se moquent de lui; & au fond, il faut parler clairement, puisque le premier objet de celui qui parle est de se faire entendre. *Momus.* Vous avez raison, Apollon, de louer la clarté dans le discours, quoique vous rendiez vous-même des oracles si obscurs qu'on auroit besoin du secours d'un autre Apollon pour les entendre. Mais comment remédieriez-vous à ce défaut de talens de Timoclès? *Apollon.* Ne pourroit-on pas lui donner un Avocat qui sçût recueillir ses raisons & les présenter avec éloquence & avec dignité. *Momus.* Voilà un conseil qui sent bien son écolier, de vouloir introduire un pédant dans une assemblée de philosophes, un interprete expliquant aux assistans ce que Timoclès aura pensé, lui servant de truchement & rendant souvent sans l'entendre ce qu'on lui aura dit à l'oreille, tandis que Damis parleroit lui-même contre nous avec beaucoup de promptitude & de chaleur. Ne voit-on pas combien cette farce seroit ridicule aux

yeux des assistans ? Il faut donc prendre quelqu'autre parti. Mais, vous, Apollon, qui êtes devin & qui gagnez assez d'argent à ce métier, pourquoi ne nous montrez-vous pas ici votre sçavoir-faire ? Apprenez-nous qui des deux philosophes demeurera vainqueur dans la dispute ; car vous devez le sçavoir. *Apollon.* (1) Je ne sçaurois à présent ; je n'ai ni mon trépied, ni mes parfums, ni l'onde castalienne. *Momus.* Vous voilà ; lorsqu'on vous ferre de près, vous vous gardez bien de vous exposer à voir vos oracles examinés & convaincus de faux. *Jupiter.* Allons, mon fils, prophétisez toujours pour ne pas donner occasion à ce médifant de Momus de décrier

---

(2) D'Ablancourt a omis le reproche que Momus fait à Apollon de vendre ses oracles, ainsi que l'excuse d'Apollon, l'instance de Momus & les sollicitations du Jupiter. Il est cependant assez plaisant de voir Apollon embarrassé de prophétiser, parce qu'il n'a pas tous les outils dont il a besoin, & Jupiter qui lui dit : *prophétise toujours*. Dans toute cette partie du dialogue, d'Ablancourt a retranché, mutilé & altéré un très-grand nombre de passages du texte, & assurément ce n'est pas à l'avantage de Lucien.

vos talens, comme s'ils dépendoient absolument d'un trépied, d'un peu d'eau & d'encens. *Apollon.* Il seroit bien plus convenable de m'interroger à Delphes ou à Colophone, où j'ai tout ce qu'il me faut pour rendre mes oracles commodément. Cependant quoique je n'aie pas ici mes outils, je tâcherai de vous annoncer qui des deux remportera la victoire, & vous m'entendrez bien, quoique je parle en vers. *Momus.* Parlez-nous clairement, au moins; & que nous n'ayons pas besoin d'interprete. Après tout, nous ne cherchons pas à vous tendre des pieges comme ce Roi de Lydie avec sa chair de tortue; vous sçavez de quoi il s'agit. *Jupiter.* Que va-t-il nous dire? Voilà son visage qui s'altere; ses yeux se tournent, sa chevelure se hériffe, ses mouvemens sont furieux; il est dans une disposition tout-à-fait prophétique; la divinité l'inspire; la terreur & le mystere l'environnent. *Apollon.* Dieux! écoutez mes oracles sur la grande querelle qui s'est élevée entre deux philosophes armés l'un & l'autre d'argumens de pied en cap. Quels cris! quel tumulte!

Je vois les manches des charrues effrayer les enseignes militaires ; le vautour emporte la fauterelle dans ses ferres cruelles ; les corneilles , messageres des orages , annoncent les derniers malheurs ; les mulets triomphent & l'âne frappe de ses cornes ses enfans au pied léger. *Jupiter.* Eh bien , Momus , qu'avez-vous à rire ? Les malheurs qui nous menacent ne sont pourtant pas risibles. Finissez donc , le rire vous étouffera. *Momus.* Comment un oracle si clair ne me feroit-il pas rire ! *Jupiter.* Expliquez-le nous donc puisque vous l'entendez. *Momus.* Rien de plus aisé. Il signifie qu'Apolon est un charlatan , que nous sommes plus bêtes que des ânes & des mulets , & que nous n'avons pas plus de sens qu'une fauterelle si nous avons quelque confiance en lui. *Hercule.* Pour moi , mon pere , quoique je ne sois qu'un Dieu nouveau , je dirai mon avis sur tout ceci. Lorsque l'assemblée sera formée , si Timoclès a l'avantage , nous laisserons la dispute se continuer ; si nos affaires vont mal , j'ébranlerai les colonnes du portique & je le ferai écrouler sur ce scélérat de

Damis, pour lui apprendre à nous manquer de respect. *Momus.* Hercule, quel avis brutal ! Quoi ! vous voulez faire périr tant d'honnêtes gens avec un impie ? Vous voulez détruire avec le portique les trophées de Marathon, la statue de Miltiade & le Cynœgire, & ôter à tous nos orateurs ces beaux sujets de déclamation ? D'ailleurs, pendant votre vie vous pouviez croire que vous étiez le maître de faire ces choses-là ; mais depuis que vous êtes Dieu vous devez avoir appris que la vie & la mort des hommes sont entre les mains des Parques & que nous n'y pouvons rien. *Hercule.* Quoi ! lorsque j'ai étouffé le lion de Nemée & tué l'hydre de Lerne, je n'étois que l'instrument des Parques ? *Jupiter.* Sans doute. *Hercule.* Et maintenant si quelqu'un m'insulte, pillé mon temple, renverse ma statue, je ne pourrai pas l'exterminer, à moins que les Parques ne l'aient résolu de toute éternité ? *Jupiter.* Assurément. *Hercule.* Voulez-vous, Jupiter, que je vous parle avec franchise ; car, comme dit un poëte comique, je suis un homme grossier qui appelle un rateau un rateau. Si vos

affaires font sur ce pied-là, je dis adieu à vos honneurs, au fumet des sacrifices, au sang des victimes; je descends aux enfers où les ombres des morts auront quelque respect & quelque crainte pour moi, en me voyant à la main seulement l'arc qui m'a servi à détruire les monstres dont j'ai délivré la terre. *Jupiter.* En vérité, Messieurs, nous parlons nous-mêmes contre nous avec trop de liberté; au moins n'allez point communiquer à Damis ces belles réflexions. Mais qui vois-je s'avancer avec tant de vitesse? C'est un Dieu d'airain chargé d'inscriptions en beaux caractères avec une chevelure à l'antique. Mercure, c'est votre frère Hermagoras, celui qui est au Pœcile. Il est tout barbouillé de poix par les statuaires qui le modelent tous les jours. Que voulez-vous, mon enfant? qu'y a-t-il de nouveau? *Hermagoras.* Un événement qui demande toute votre attention & la plus grande diligence. *Jupiter.* Sçachons ce que c'est. *Hermagoras.* Comme on me modeloit sous le portique pour me faire en bronze, j'ai vu s'avancer une troupe en tumulte, à la tête de la-

256      *Dialogue de Lucien,*  
quelle étoient deux Sophistes, de ceux  
que je vois là disputans tous les jours,  
prêts d'entrer en lice, & le visage  
pensif, Damis &... *Jupiter.* Je sçais ce  
que c'est. La dispute est-elle commen-  
cée? *Hermagoras.* Non, pas encore. On  
ne s'est jusqu'à présent servi que des ar-  
mes de trait; on se dit des injures de  
loin. *Jupiter.* Messieurs les Dieux (1),  
il ne nous reste qu'un parti à prendre,  
c'est de les écouter. Que les heures  
ouvrent la trape des cieux & dissipent  
les nuages. Que de monde assemblé  
pour entendre! Ah! je n'aime pas à  
voir ce trouble & cette crainte dans  
Timoclès. Cet homme-là va nous  
perdre. Faisons au moins des vœux  
pour lui tout bas, de crainte que Da-  
mis ne nous entende. *Timoclès.* Que  
dites-vous, sacrilege? Il n'y a point  
de providence? point de Dieux? *Da-  
mis.* J'en suis convaincu. Voyons les  
raisons que vous avez de croire le  
contraire. *Timoclès.* Ce n'est point à  
moi à prouver mon opinion; mais vous,  
scélérat, répondez-moi. *Jupiter.* No-

---

(1) Tout cet endroit est inhumainement  
défiguré dans d'Ablancourt.

tre champion a cela de bon qu'il crie plus fort & qu'il s'échauffe bien davantage. Courage , Timocles , des injures sur-tout. *Damis*. Eh bien , Timoclès , je vous répondrai puisque vous le voulez , mais point d'injures , s'il vous plaît. *Timoclès*. A la bonne heure. Vous prétendez donc (1) , scélérat , que les Dieux ne prennent aucun soin des choses de ce monde ? *Damis*. Aucun. *Timoclès*. Qu'il n'y a point de providence ? *Damis*. Nulle. *Timoclès*. Que tout est emporté au hasard ? *Damis*. Assurément. *Timoclès*. Quoi ! Messieurs , vous entendez ces blasphêmes de sang froid & vous ne lapidez pas cet impie ! *Damis*. Timoclès , pourquoi cherchez-vous à exciter le peuple contre moi ? Qui êtes-vous pour prendre en main la vengeance des Dieux ? Que ne leur laissez-vous à eux-mêmes le soin de se venger ? Vous voyez que , quoiqu'ils

---

(2) Timoclès traite *Damis* de scélérat au moment même qu'il lui promet de ne plus dire d'injures. La plaisanterie est perdue dans d'Ablancourt, qui a jugé à propos de supprimer cette promesse de Timoclès.

m'entendent depuis long-tems parler d'eux avec la même liberté, si tant est qu'ils entendent, jusqu'à présent ils ne m'en ont pas puni. *Timoclès.* Ils vous entendent, malheureux, & leur vengeance n'est que différée. *Damis.* Bon ! ils n'auront jamais le tems de penser à moi, avec tant d'affaires que vous leur mettez sur les bras & le soin de cet univers qui les occupe. C'est pour cela qu'ils ne vous ont pas encore puni, vous-même, de toutes vos friponneries, que je passe sous silence pour ne pas violer les conventions que nous avons faites de ne pas dire d'injures. Car au fond, ce seroit un grand argument en faveur de leur providence, que la punition qu'ils feroient de vous. Mais ils sont, sans doute, partis pour quelque grand voyage. Ils auront été au-delà de l'océan ou chez les Ethiopiens, ce peuple juste, chez lesquels ils vont souvent dîner, même sans être invités. *Timoclès.* Que répondre, *Damis*, à de pareilles insolences ? *Damis.* Que répondre à ce que je vous demande depuis long-tems ? Donnez-moi les preuves sur lesquelles vous fondez

cette prétendue providence des Dieux.  
*Timoclès.* Des preuves ! Ces preuves sont le bel ordre du monde, le cours réglé du soleil & de la lune, le retour périodique des saisons, la génération des plantes & des animaux, l'organisation merveilleuse de l'homme qui le rend capable de se nourrir, de se mouvoir, de penser, d'exercer les arts de toute espece. Ce sont ces merveilles & une infinité d'autres qui démontrent la providence des Dieux.  
*Damis.* Vous allez bien vite, Timoclès. Vous citez des phénomènes ; mais vous ne prouvez pas qu'ils soient l'ouvrage de la divinité. Je ne nie pas que ces phénomènes existent ; mais de leur existence, vous n'êtes pas en droit de conclure qu'ils sont produits par le pouvoir d'une cause intelligente qui ait eu un plan, un dessein. Ils continuent parce qu'ils ont commencé & par les mêmes causes. Vous donnez mal-à-propos le nom d'ordre à la nécessité qui les amene & qui les fait succéder les uns aux autres. Vous vous emportez contre ceux qui ne voyent point comme vous cet ordre prétendu. Par une simple énumération

de faits dont nous convenons comme vous, vous croyez nous prouver que leur succession est l'ouvrage de la providence, ce qui est la question même dont il s'agit entre nous deux. C'est-là un pur sophisme; dites-nous quelque chose de mieux. *Timoclès.* Je crois bien qu'il n'est pas besoin d'autre démonstration après celle-là; mais je vais cependant vous presser d'une autre manière. Répondez-moi: Homere vous paroît-il un grand poète? *Damis.* Assurément. *Timoclès.* Croyez-en donc lorsqu'il chante la sagesse & la providence des Dieux. *Damis.* Vous êtes admirable, mon cher Timoclès, tout le monde conviendra avec vous qu'Homere est un excellent poète; mais personne ne le prendra pour juge dans une affaire de cette nature, ni lui, ni aucun de ses confreres. On sçait que ces Messieurs ne tiennent pas grand compte de la vérité, & qu'ils ne se proposent que de charmer les oreilles de leurs auditeurs & de leurs lecteurs par l'harmonie de leurs vers. Voilà pourquoi ils employent un langage mesuré, des fictions agréables & tout ce qui peut embellir leurs écrits; mais

je vous demanderois volontiers dans quels passages d'Homere vous avez puisé les idées avantageuses que vous vous faites des Dieux. Est-ce dans ceux où ce poëte nous peint Jupiter lié par sa fille & son fils, & Thétis appellant Briarée pour le délivrer, sans quoi le *Deus Optimus Maximus* seroit encore esclave? Jupiter vous paroît-il digne de vos respects lorsque, pour reconnoître le service que lui a rendu Thétis, il envoie à Agamemnon un songe funeste, en conséquence duquel des milliers de Grecs sont dévoués à la mort? & pourquoi prend-il ce moyen honteux? sans doute parce qu'il ne pouvoit pas frapper Agamemnon lui-même de la foudre sans manquer trop ouvertement à la parole qu'il avoit donnée à Junon. Votre croyance aux Dieux est-elle soutenue par les contes qu'Homere nous a faits de Venus & de Mars, blessés par Diomede, à l'instigation de Minerve; des combats des Divinités entr'elles, de Mercure contre Latone, de Pallas contre Mars, où la Déesse est victorieuse parce que Mars est affoibli par sa blessure? Diane mérite-t-elle votre

encens, lorsque pour se venger de ce qu'elle n'a pas été invitée au festin d'Enée, elle envoie sur ses terres un sanglier affreux qui ravage tout ? En croyez-vous Homere sur tout cela ? *Jupiter.* Quels applaudissemens s'élevent pour Damis ! Notre Timoclès hésite & tremble ; je crains bien qu'il ne jette son bouclier pour trouver son salut dans la fuite. Il regarde autour de lui & cherche par quel endroit il pourra s'échapper. *Timoclès.* Euripide vous paroît-il donc un insensé lorsqu'amenant les Dieux sur la scene, il leur fait dire qu'ils aiment & protegent les bons & qu'ils punissent les méchans & les impies comme vous ? *Damis.* Mon cher Timoclès, si votre religion est établie sur l'autorité des poètes tragiques, il faut que vous regardiez Polus, Aristodemus, Satyrus & nos autres Comédiens comme des Dieux, ou que vous pensiez que les Dieux eux-mêmes sont venus sur la scene en personne, avec le cothurne & la robe traînante, le manteau, la ceinture, &c. & les autres ornemens de nos acteurs, & je vous avoue que je ne puis croire ni l'un ni l'autre.

Quoiqu'il en soit, écoutez ce même Euripide lorsqu'il parle de son chef, & vous l'entendrez dire : *voyez les cieux & cette atmosphere immense qui embrasse la terre, c'est Jupiter, c'est-là Dieu.* Et dans un autre endroit : *Jupiter, ce Jupiter dont nous ne connoissons que le nom.* Timoclès. Voulez-vous donc que toutes les nations soient dans l'erreur lorsqu'elles pensent qu'il y a des Dieux & qu'elles célèbrent des fêtes en leur honneur? *Damis.* Vous n'êtes pas adroit, Timoclès, en me rappelant les opinions des peuples sur la Divinité; car elles prouvent plus fortement que toute autre chose l'incertitude & l'absurdité de tout ce qu'on dit des Dieux. Toutes ces opinions sont différentes entre elles ou opposées. Les Scythes sacrifient à un fabre; les Thraces, à Zamolxis, exilé de Samos; les Phrygiens, à la lune; les Ethiopiens, au jour; les Cylleniens, à Phales; les Argryriens, à une colombe; les Perfes, au feu; les Egyptiens, à l'eau. Parmi ceux-ci, quoique l'eau soit chez tous une Divinité, il y en a cependant d'autres locales & particulieres : à Memphis, un bœuf; à

264 *Dialogue de Lucien ;*  
Peluse , un oignon ; ailleurs un ibis ;  
un crocodile , un cynocephale , un  
chat , un singe. D'autres adorent une  
épaule droite , ailleurs c'est l'épaule  
gauche , ici une moitié de tête , là un  
plat ou un pot. Mon cher Timoclès ,  
est-ce que vous ne trouvez pas tout  
cela bien ridicule ? *Momus*. Ne l'avois-  
je pas bien dit (1) que toutes ces cho-  
ses se découvroient un jour ? *Jupiter*.  
Vous avez raison , nous tâcherons d'y  
mettre ordre dans la suite , pourvu  
que nous nous tirions du danger pré-  
sent. *Timoclès*. Ennemi de la Divinité ,  
& les oracles ne font-ils pas dus aux  
Dieux ? les prédictions de l'avenir ne  
font-elles pas l'ouvrage de leur provi-  
dence bienfaisante ? *Damis*. Ah ne  
parlez pas des oracles ; car je vous  
demanderai de me citer ceux qui vous  
touchent le plus ; est-ce la réponse

---

(1) D'Ablancourt fait dire à Momus : *ne disois-je pas bien qu'on examineroit un jour ces sadases*. N'est-il pas bien ridicule de mettre dans la bouche d'un dieu ce mot de *sadases* , pour désigner les opinions des hommes sur le culte des dieux. Lucien n'est pas si mal-adroit

d'Apollon

d'Apollon au Roi de Lydie ? réponse à double sens & à double face , comme les images de Mercure , & que ce pauvre Prince acheta pourtant bien cher. *Momus.* Ce diable d'homme met le doigt sur tout ce que je craignois le plus qu'il ne découvrit. Où est donc le bel Apollon ? que ne descend-il avec sa lyre & son trépied pour le réfuter & lui répondre ? *Jupiter.* Vous nous excédez , Momus , avec vos plaisanteries hors de saison. *Timoclès.* Voyez , malheureux Damis , voyez le mal que vous faites aux hommes. Vous renversez par vos discours impies les temples & les autels des Dieux. *Damis.* Ah , Timoclès ! il y a des autels qu'on peut laisser subsister. Les temples où l'on ne brûle que des parfums agréables ne font point de mal aux hommes , mais je verrois avec plaisir détruits jusqu'aux fondemens les temples & les autels de Diane en Tauride , où des hommes sont les victimes qu'on offre à cette affreuse Divinité. *Jupiter.* Cet homme n'épargne rien & nous passe tous en revue , innocens & coupables. *Momus.* Innocens ! Il y en a bien peu parmi nous , & je

vous assure qu'il n'épargnera pas les plus grands Dieux. *Timoclès.* Incrédule *Damis*, entendez-vous Jupiter tonner ? *Damis.* J'entends le tonnerre ; mais il n'y a que vous, qui venez sans doute de chez les Dieux pour plaider leur cause ici, qui puissiez sçavoir si c'est vraiment Jupiter qui tonne ; car ceux qui ont été en Crete nous disent qu'on y montre son tombeau & son épitaphe, qui attestent qu'il ne peut lancer son tonnerre puisqu'il est mort. *Momus.* Je sçavois bien qu'il n'oublieroit pas ce trait-là. Mais quoi, Jupiter, vous pâlissez de colere ! Fi donc, ne vous troublez point. Il faut mépriser ces gens-là & leurs discours. *Jupiter.* Les mépriser ! cela est bien facile à dire, Voyez-vous comme les auditeurs se laissent presque tous entraîner à l'avis de *Damis* ? *Momus.* Que vous importe ? Quand vous le voudrez, vous n'aurez qu'à les lier avec votre chaîne d'or & vous les enlèverez avec la terre & l'Océan. *Timoclès.* Dites-moi, scélérat, avez-vous jamais navigué ? *Damis.* Plus d'une fois. *Timoclès.* Etoit-ce le vent ou les rameurs & le pilote qui vous conduisoient & qui vous sau-

voient du naufrage? *Damis.* Les rameurs & le pilote. *Timoclès.* Quoi! un navire ne peut marcher sans pilote & vous croirez que cet univers n'est ni gouverné ni conduit? *Damis.* Fort bien, *Timoclès*, j'adopte votre comparaison. Mais, mon cher, dans un vaisseau vous voyez le conducteur & le pilote occupés du bien commun & de tout ce qui doit être mis en œuvre pour la conservation du navire; vous les voyez préparant de loin les manœuvres contre les tempêtes & donnant des ordres aux matelots; vous ne trouvez dans le vaisseau rien d'inutile, rien de déplacé; mais votre prétendu pilote & ses matelots qui conduisent le grand vaisseau dans lequel nous sommes emportés, ne font rien de raisonnable, ne disposent rien avec sagesse. Les cables sont jettés négligemment & embarrassent les manœuvres; les ancres sont dorés, la proue ne l'est point; la partie inférieure du vaisseau est peinte, & ce qu'on en voit est négligé & mal-propre; des matelots les plus timides & les plus paresseux ont double & triple paye;

& tel autre actif, adroit, vigilant, propre aux manœuvres les plus difficiles, est employé uniquement à la pompe. Même désordre parmi les chefs : un mauvais & mal-adroit coquin assis au gouvernail ; un parricide, un homme de sac & de corde honoré, fêté, & occupant dans le vaisseau la première place, tandis que d'honnêtes gens sont dans un coin à l'étroit, méprisés & foulés au pié. Voyez quelle malheureuse navigation ont faite Socrate, Aristide & Phocion ; ils ont eu à peine leur subsistance, des planches pour lit, & une place étroite vers le fond de cale où ils ne pouvoient pas s'étendre tout de leur long. Considérez au contraire que de biens ont possédé Callias, Midias & Sardanapale, & avec quel mépris ils ont traité des hommes qui valoient cent fois mieux qu'eux. Voilà ce qui arrive, Timoclès, dans ce vaisseau si bien gouverné. De-là tant de naufrages. Ne voyez-vous pas que s'il y avoit un chef éclairé il arrangeroit mieux les choses ; il distingueroit les bons matelots des mauvais, les gens de bien

& les coquins ; il distribueroit les emplois & les places selon le mérite ; il admettroit à sa société & prendroit pour son conseil les plus habiles & les plus honnêtes , il confieroit le soin des manœuvres les plus importantes aux plus intelligens & aux plus actifs , & feroit donner vingt coups de corde par jour aux paresseux & aux fripons. Ainsi , mon cher , l'argument que vous avez mis sur votre vaisseau court risque de faire naufrage , parce que vous avez un mauvais pilote. *Momus*. *Damis* l'emporte & la victoire lui est assurée. *Jupiter*. Je crois qu'oui ; aussi ce *Timoclès* ne dit rien de bon ; il n'emploie que des lieux communs & des argumens usés , auxquels on répond facilement. *Timoclès*. Eh bien , puisque vous ne voulez pas de ma comparaison de vaisseau , voici un raisonnement plus solide & que vous ne renverserez pas. *Jupiter*. Que va-t-il dire ? *Timoclès*. Pesez bien cet argument-ci ; voyez comment les parties en sont étroitement liées , & convenez qu'il n'est pas possible de s'y refuser. S'il y a des autels il y a des Dieux ; or il y a des autels , donc il y a des

Dieux. Eh bien , que dites - vous à cela ? Répondez. *Damis.* Laissez-moi le tems de rire & puis je vous répondrai. *Timoclès.* Mais vous me paroissez avoir envie de rire long-tems ; dites-nous donc ce que mon argument a de ridicule. *Damis.* Vous avez jetté votre dernière ancre pour vous sauver du naufrage , & vous ne voyez pas qu'au lieu de cable elle ne tient qu'à un fil. Ces deux propositions : il y a des autels , donc il y a des Dieux , ne tiennent point l'une à l'autre , & si vous n'avez rien de mieux à me dire nous pouvons nous séparer. *Timoclès.* Ah , vous quittez le champ de bataille le premier , vous vous avouez donc vaincu. *Damis.* Assurément *Timoclès.* Aussi que voulez-vous que je fasse à un homme qui court embrasser l'autel comme ceux à qui on fait violence. Eh bien , sur cet autel même je jure que je ne disputerai plus avec vous. *Timoclès.* Tu railles , scélérat , impie , homme exécration , fouillé de tous les crimes. On ne sait qui est ton pere , car ta mere étoit une P... Tu as tué ton frere , tu pillas les tombeaux des

morts , tu es un aduktere , un \*\* , un impudent. Oh , tu ne t'en iras pas que je ne t'aye moulu de coups & cassé la tête avec cette tuile. *Jupiter*. Damis s'en va en riant , l'autre le suit en l'accablant d'injures ; mais que ferons-nous ? *Mercur*e. Bon , ce n'est rien que cela. Souvenons-nous de la maxime d'un poète qui dit : (1) *on ne vous a point insulté si vous ne croyez pas l'être*. Les insultes ne vous feront point de mal si vous ne les prenez pas pour vous. D'ailleurs il n'y a pas d'inconvéniens à ce qu'un petit nombre de philosophes pensent comme Damis. Nous aurons toujours pour nous le vulgaire , le peuple , & au moins les nations barbares , qui sont bien plus nombreuses que les Grecs. *Jupiter*. Oui , mais , *Mercur*e , nous pouvons dire de Damis ce que Darius (1) di-

---

(1) D'Ablancourt traduit ainsi cette maxime : *on n'a de mal que ce qu'on s'en fait*.

(2) D'Ablancourt couronne toutes ses mal-adresses en supprimant cette application de Jupiter , qui est pleine de grace & de finesse. Encore un coup il faudroit citer

272 *Dialogue de Lucien , &c.*  
*soit de Zopyre : J'aurois mieux avoir*  
*ce brave homme pour défenseur & pour*  
*ami que d'avoir mille Babyloniens à ma*  
*solde.*

---

le trois quarts de cette traduction pour en faire connoître tous les défauts ; cependant ceux qui ne connoissent pas le texte la lisent avec plaisir. C'est le plus bel éloge qu'on puisse faire de Lucien.

